

**ТЕКСТЫ С ОТКЛОНЕНИЯМИ ОТ ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ
В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА**

Ключевые слова: профессиональное образование, письменный перевод, переводчик, литературная норма, отклонения.

Keywords: professional education, translation, translator, departure from the norm, literary norm.

Одной из проблем профессиональной подготовки переводчика является формирование у него представлений о возможных реальных условиях работы по специальности. Это связано с тем, что подготовка переводчика в высшем специализированном учебном заведении ориентирована на несколько идеализированные условия его будущей работы. Такие условия включают обеспеченность постоянной работой, нормированность рабочего времени, достаточную оплату труда, ритмичность трудового процесса в условиях, когда тексты, предназначенные для перевода, соответствуют требованиям нормы языка, составлены логично и доступно для восприятия. Особенно это относится к письменным текстам, поскольку не каждый человек может составлять совершенные по форме письменные тексты, что требует специальной подготовки, а в некоторых случаях и внешние условия (чаще всего это относительно короткие сроки) не способствуют подготовке качественных письменных текстов. Отсутствие знаний о возможных отклонениях от идеализированных условий работы может создавать также несколько идеализированное представление о работе переводчика. В сложных условиях реальной работы такие представления в некоторых

случаях могут приводить к растерянности, нерешительности и даже отказам переводчика от отдельных заказов и видов работы. Это может стать для начинающего работника причиной разочарования в профессии переводчика. В такой ситуации переводчик начинает необоснованно отклонять некоторые виды работ уже на этапе предложения ему заказа, а также в процессе работы над переводом, когда встречаются отдельные элементы текста, представляющие для него значительные трудности. Такая ситуация еще более усложняется на фоне объективных трудностей работы письменного переводчика, требующей во многих случаях усидчивости, умения сосредоточиться в течение длительного времени, а также работать без посторонней помощи, когда необходимо принимать самостоятельные решения как в ходе непосредственного перевода текста и в организации своего рабочего времени, так и в процессе делового общения с потребителями или заказчиками перевода [1].

Умение преодолевать вышеуказанные трудности формируется, как правило, в процессе всей трудовой деятельности переводчика, что требует времени и связано со значительными профессиональными потерями, что может приводить к уменьшению материального вознаграждения переводчика, особенно в случаях, когда работа выполняется на результат (сдельно). Это может уменьшать материальное обеспечение переводчика, а в отдельных случаях и его семьи, ниже минимального уровня заработной платы или даже прожиточного минимума, что в периоды финансовой нестабильности в масштабах страны может иметь серьезные социальные последствия. Подобная ситуация нежелательна и в условиях относительного экономического благополучия в стране. Хотя, в таком случае, потери материального вознаграждения переводчика, в том числе и связанные с его действиями, которые могли бы быть более оптимальными, компенсируются, в целом, значительным заработком переводчика, как правило, не снижающимся ниже средней месячной заработной платы по стране, даже в

случаях отдельных кратковременных периодов отсутствия работы или отказов переводчика от заказов, не являющихся, по его мнению, оптимальными, если конкретная ситуация это позволяет.

Но не только периоды экономической нестабильности в стране отрицательно влияют на заработок переводчика. Глобализация мировой экономики приводит к вытеснению некоторых видов работ, если это возможно, в страны с более низким уровнем заработной платы [2].

Влиятельные в мировой экономике государства в связи с этим даже заинтересованы в поддержании относительно низкого уровня заработной платы в таких странах. Это может относиться и к работе переводчика, особенно когда тексты для перевода передаются из одной страны в другую с помощью средств электронной коммуникации непосредственно переводчикам или посредническим организациям, распространяющим работу между переводчиками (бюро переводов).

Все это на современном этапе развития экономики обуславливает необходимость готовности переводчика к работе в усложненных условиях, по крайней мере, в течение кратковременных периодов до наступления экономической стабильности в стране или же до получения переводчиком заказа, обеспечивающего более высокое материальное вознаграждение. Особенно это актуально для переводчиков, выполняющих как лица свободной профессии письменные переводы.

Поэтому исследование с точки зрения перевода особенностей письменных текстов, подготовленных лицами с недостаточной литературной подготовкой, не прошедших редактирование, имеющих значительные отклонения от литературной нормы также следует рассматривать как актуальное. Необходимо готовить переводчика к работе с такими текстами, или, по крайней мере, к возможностям предложения подобных текстов и к их обоснованной оценке, что необходимо для принятия решения с точки зрения планирования дальнейших действий с ними (отказаться, отдать на доработку

заказчику, принять для доработки своими силами и т.п.) в зависимости от ситуации.

Литература

1. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик / Г.Э. Мирам. – Киев: Ника-Центр, Эльга, 1999. – 158 с.
2. Саїнчук А.О. Реінжинірінг аутсорсинга бізнес-процесу / А.О. Саїнчук // Управління проектами та розвиток виробництва: Зб. наук. пр. - Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2011. - № 3(39). - С. 62-74.